

[MOSKWA,] 24 KWIETNIA 1980

24 IV 1980 г.

Дорогая и милая Мария Львовна,
я так безобразно не отвечала, так как дожидалась какой-либо лени. Но с Андреем так, по-моему, пока и неясно. Должен был все выяснить как будто бы Липатов.

Я очень тронута Вашим предложением пригласить меня с Таней, она не ездила еще никуда и мечтает о Польше.

Её данные — Михайлова Татьяна Андреевна, род. 28 I 1956 г., Москва, ул. Качалова 16 кв. 74.

Мои — Николаева Татьяна Михайловна, 19 IX 1933 г., адрес — тот же.

Видимо, Андрей тогда поедет в командировку, без меня.

Эля Янус пригласила Танину подругу, Олю Смолицкую, я не знала, а она, оказывается, её подруга по родителям.

Чувства мои и очарованность Польшей остаются прежними и очень грустно, что никто меня не посылает и в то же время — огромное чувство благодарности к Вам, к Эле и др.

У нас скоро будет юбилей сектора — 20 лет, 6 мая, будет много докладов, банкет, одновременно и «Ревзинские чтения», которые у нас проходят регулярно ежегодно. Если нам с Таней будет приглашение так в октябре – ноябре, то я начну вскоре все дела, а это приглашение уже нельзя, так на 1980 у нас поездка к двоюродной сестре Андрея, на Дунай.

Я очень буду рада ходить с Таней по Варшаве, где я ходила с 9 утра до 10 вечера и все мне нравилось.

Но только мне мучительно будет, если мы не доставим хоть капли радости Вам, Мария Львовна, мы все недавно вспоминали Ваше первое появление — стройная и элегантная, в темных очках.

Сознание моего тепла такого ничтожного в его воплощении меня огорчает.

Сейчас мы все сосредоточены на посылке Риты на будущий год в командировку, будем все рады за неё.

Я попрошу позвонить Вам Лене Земскую, не знаю, знакомы ли Вы с ней? Она очень большой ученый и племянница родная М. А. Булгакова. А Андрей был оппонентом по французскому театру XVII века у её дочери Люси.

Целую Вас нежно.

Таня

[S t e m p e l :] Москва, 25 IV 80.

Rkp Arch. IBL PAN, k. 1 i koperta. — Miejsce wg stempla.

Przekład polski

24 IV 1980 r.

Droga i najmilsza Mario Lwowna,
tak strasznie długo nie odpowiadałam, ponieważ czekałam, że nastanie jakiś wolny czas. Ale z Andriejem według mnie do tej pory nie jest jasne. Powinien był wszystko podobno wyjaśnić Lipatow.

Jestem wzruszona Pani propozycją, by zaprosić mnie z Tanią. Ona nigdzie jeszcze nie wyjeżdżała i marzy o Polsce.

Jej dane — Michajłowa Tatiana Andriejewna, ur. 28 I 1956 r., Moskwa, ul. Kaczałowa 16, m. 74.

Moje — Nikołajewa Tatiana Michajłowna, 19 IX 1933 r. — adres ten sam.

Prawdopodobnie Andriej wyjedzie wtedy na delegację, beze mnie.

Ela Janus zaprosiła przyjaciółkę Tani, Olę Smoliczką. Ja o tym nie wiedziałam, a ona, jak się okazuje, jest jej przyjaciółką przez rodziców.

Moje uczucia i oczarowanie Polską pozostają niezmiennie i smutno bardzo, że nikt mnie tam nie posyła i zarazem — mam ogromne uczucie wdzięczności względem Pani, Eli i innych

U nas niedługo będzie jubileusz pracowni — 20 lat, 6 maja. Będzie dużo referatów, bankiet, równocześnie „Riewzinskije cztienija”, które odbywają się u nas regularnie co rok. Jeśli my z Tanią dostaniemy zaproszenie gdzieś w październiku — listopadzie, to zaczę szybko załatwiać wszystkie sprawy, a z zaproszenia, które mamy, już nie możemy skorzystać, bo w 1980 roku czeka nas wyjazd do ciotecznej siostry Andrieja, nad Dunaj.

Z wielką radością będę chodzić z Tanią po Warszawie, gdzie chodziłam od 9. rano do 10. wieczór i wszystko mi się podobało.

Ale tylko przykro mi będzie, jeśli nie sprawimy Pani choć odrobiny radości. Mario Lwowna, wszyscy niedawno wspominaliśmy pierwsze Pani pojawienie się — zgrabna i elegancka, w ciemnych okularach.

Świadomość, że moje ciepło w porównaniu z Pani jest tak małe, zasmuca mnie.

Teraz wszyscy koncentrujemy się na wysłaniu Rity w przyszłym roku na delegację. Wszyscy będziemy się z tego cieszyć.

Poproszę Lenę Ziemską, by do Pani zadzwoniła. Nie wiem, czy Pani ją zna. Ona jest wielkim uczonym i bliską krewną M. A. Bułhakowa. Zaś Andriej był recenzentem rozprawy jej córki Lusi o teatrze francuskim XVII wieku.

Czule Panią całuję.

Tania